



# HAMURA NEWS

HAMURIN Hamura City Mascot

November 15th, 2016

Edited by: *Kouhou Kouchou-ka* (Public Information & Public Opinion Section)  
5-2-1 Midorigaoka, Hamura City, Tokyo 〒205-8601 ☎042-555-1111

Published by: *Hamura City*

Hamura City Official Website = <http://www.city.hamura.tokyo.jp> E-mail: [s102000@city.hamura.tokyo.jp](mailto:s102000@city.hamura.tokyo.jp)

Hamura News Back Numbers = <http://www.city.hamura.tokyo.jp/category/3-17-2-0-0.html>

第 22 回はむら保育展

## < The 22<sup>nd</sup> Hamura Nursery School Fair "Hamura Hoiku-ten" >

Activities that parent and child can enjoy, and booths for health offering valuable information will be set up.

< **Main Events** > Date: December 3<sup>rd</sup> (Sat), 10AM~4PM Place: *Yutorogi*

- General Exhibition Section
- Food and Nutrition Information Section
- Try-it-out Section
- Health Information Section
- Music Concert for Parents and Children
- Sales Booths

< **Pre-Events** > There will be some exhibition booths, mini-event where kids can play with the teachers.

Date: November 30<sup>th</sup> (Wed) ~ December 2<sup>nd</sup> (Fri) Place: *Yutorogi* Exhibition Room

- Exhibition: 10AM~5PM
- Play with nursery school teachers: ①10AM~10:20AM ②10:30AM~10:50AM

Hosted By: The 22<sup>nd</sup> Nursery School Fair Executive Committee

Inquiries: The 22<sup>nd</sup> Nursery School Fair Executive Committee, *Kayanomi Hoikuen (Mutou)* ☎042-555-0458



世界の文化講座「本場のメキシコ料理をつくろう」

## < Experience World Culture ~ Let's Cook Authentic Mexican Dishes >

Mr. Garcia and his 4 colleagues will offer a Mexican cooking class, where you can chat with people of diverse culture and ethnicity. Date/Time: December 7<sup>th</sup> (Wed) 7PM ~ 9:30PM At: Community Ctr *Chouri-shitshu* (Kitchen)

Eligibility: *Hamura* City residents, commuters, students Capacity: First 20 Fee: ¥300

❖Cooperation from *Tsubasa no Kai* (Night Class)❖ Menu: ① Discada (meat) ② Sapicon de Res (salad)

Things to Bring: head cloth or bandana, apron Application: Call to reserve before November 28<sup>th</sup> (Mon) from 8:30AM ~ 5PM excluding Sat, Sun, Holiday

Inquiries: *Chiiki Shinkouka Shimin Katsudou Center Kakari* ☎Ext.632



羽村市特別支援学級発表会

## < Recital & Exhibition by Hamura Special Needs Education Classes >

These cultural events will present fantastic works by the students of Special Needs Education Classes (*Tokubetsu Shien Gakkyuu*) in *Hamura* municipal elementary and junior high schools. Anyone is welcome!

### ▶ Art Exhibition

The art works were created by the students of special-needs education classes of these districts schools: *Hamura Nishi, Sakae, Musashino, and Shourin* Elementary Schools.

*Daiichi* and *Daisan* Junior High Schools (both schools have works from two groups).

Date: December 9<sup>th</sup> (Fri) ~ 13<sup>th</sup> (Tue) 9:15AM~4PM \*closed 12<sup>th</sup> (Mon) ▶ 9:15AM~2PM on final day, 13<sup>th</sup> (Tue)

Place: *Yutorogi* Exhibition Room Admission: Free \*No reservation is required.

### ▶ Stage Performance

Performances by students of special-needs education classes of: *Hamura Nishi, Sakae, & Musashino* Elementary Schools, *Daiichi* and *Daisan* Junior High Schools.

Date/Time: December 10<sup>th</sup> (Sat), 9:30AM~0:30PM (The doors open at 9AM) Place: *Yutorogi* Main Hall

Admission: Free \*No reservation is required. Inquiry: *Musashino* Elementary School ☎042-555-6904

### < The 3<sup>rd</sup> Nigiwai Music Festival/Lottery >

Date: November 27<sup>th</sup>, (Sun) at JR *Hamura* Station, West Square

▶ **Performers** LIFriends and others artists are scheduled to perform on stage at the *Nigiwai* Music Festival held annually at the JR *Hamura* Station. Time: 0:30PM ~ 5PM

▶ **Lottery Event** Time: 10AM~ This event will be held as part of the music festival.

▶ **Stamp Rally** A stamp rally will be held from now in days leading to the Nigiwai Festival. Collect 10 stamps to be eligible for the big sweepstakes lottery. The first 300 participants will get fresh produce as a gift. Special prizes are given away to winners of the lottery. Inquiries: *Nigiwai* Music Festival Executive Committee, Mr. Ikeda ☎042-555-5993, or city hall *Sangyou Shinkou Ka, Shoukou Kankou Kakari*, ☎Ext. 658

### 史跡めぐりウォーキング 参加者募集

#### < Visit to Historical Landmarks by Walkthrough Tour >

Join the special tour of many historical landmarks in *Hamura* city with cultural and historical value

Date: November 25<sup>th</sup> (Fri), meet at 9AM, and dismissed at NOON (will be cancelled if it rains, but as scheduled if light)

Course Details: meet at 9AM at JR *Hamura* Station Exit, ▶ walk to *Kaiko no Ido* Well, ▶ *Konpira* Shrine

▶park ▶ water purification facilities ▶ archery ▶ several other shrines, firefly breeding area; for about 3

hours, 6.5 kilometers trail concludes at *Ozaku* Station. Capacity: first 30 Fee: ¥200 (collected on event day)

Things to Bring: Hat, Towel, Raingear, and something to drink. Please wear comfortable clothing and shoes.

Inquiry and Application: Please reserve by November 22<sup>nd</sup> (Tue) at *Hamura* Tourism Association

(*Kankou Kyouka*) between 9AM ~ 5PM at ☎042-555-9667. (on weekdays only: Closed weekend/ holidays)

### 避難訓練コンサート

#### < Fire Department Brass Band Concert Simulating Actual Disaster >

The Tokyo Fire Department Brass Band is holding a disaster drill concert. In this concert, a simulation of unexpected disaster occurring during a stage performance is acted out.

Date: December 4<sup>th</sup> (Sun), 2PM ~ doors open at 1:30PM Please obtain a numbered ticket.

Place: *Yutorogi* Main Hall Capacity: 400 The numbered ticket grants 2 admissions.

Fee: Free Preschoolers will not be able to attend. Please reserve by calling *Yutorogi* from November 16<sup>th</sup> (Open 9AM ~ 5PM, closed on Mondays) Inquiries: *Yutorogi* ☎042-570-0707

### 歩き方教室参加者募集

#### < Proper Way to Step When Walking >

We do not notice how slouched our posture is. In this event for those who do not walk normally, we aim to teach you how to maintain good posture to enable becoming fit to keep walking.

Date: November 26<sup>th</sup> (Sat), 10AM ~ NOON Place: Sports Center *Kaigishitsu* (conference room)

Eligibility: residents 20 yrs old or older Capacity: 50 Fee: free Bring: comfortable clothing, pencil

Reserve by: November 22<sup>nd</sup> (Tue) at the Sports Center (closed Mondays) ☎042-555-0033

### 子どもの見守りにご協力を

#### < Please Watch Over Our Children >

*Hamura* City is promoting the neighborhood watch activities by its citizens to protect children. We would like you to be on the lookout as you do your routine chores around the house for suspicious activity which endanger children as they walk the streets. The dusk approaches much earlier during this season than it does in the warmer months. Please light your entrance to shine on the passage way of children.

Inquiries: *Bousai Anzen Ka, Bouhan Koutsuu Anzen Kakari* ☎Ext. 216

12月4日から10日は人権週間

### < Human Rights Awareness Week December 4th ~ 10th >

The Japan National Government designates the week of December 4th as Human Rights Awareness Week in Japan, which aims to promote the awareness, understanding and respect for human rights of all people. Let's work together to create a society where every life is cherished and respected.

Inquiry: City Hall, *Soumu-ka Soumu-kakari* ☎Ext.333

#### ❖ Protect Women's Human Rights

There are a lot of human rights-related problems going on, such as domestic violence, sexual harassment, both in the home and at work. It is absolutely necessary to establish good environments for both men and women to be equal.

#### ❖ Protect Children's Human Rights

There have been a lot of child's human rights violation witnessed, such as bullying, physical/mental abuse, child prostitution and more. Every child should be respected as a human being just as adults.

#### ❖ Nurture Society-Wide Respect for Elderly People

A lot of elderly people are suffering from employment discrimination or physical/mental abuse by their care takers. Let's make our society free from human rights violations. The elderly have rights to be happy.

#### ❖ Support Handicapped People's Equal Rights and Social Participation

There are some cases where people in wheelchairs were refused certain services at establishments, or are humiliated by unfair treatment at the workplace.. The Disabled Persons Discrimination Prevention Act went into effect April 1<sup>st</sup>, which promotes the fair treatment to those who are disabled. Our society should respect the rights of a disabled person just as much as we would respect any other person's rights.

#### ❖ Stop Human Rights Violation Acts in Cyberspace

Some people purposely harm a person's integrity by discriminating against others without revealing their identity. Easy access online to social networks tends to cause a lack of manners and decency: The rights of each individual should not be violated. Proper knowledge of human rights is required.

### < Human Rights Awareness Campaign Events >

▪ Message Panel Exhibition - Human Rights Messages from the Leading Personalities -

Date & Time: December 3<sup>rd</sup> (Sat) ~ 11<sup>th</sup>(Sun), 8:30AM~5PM Place: City hall 1<sup>st</sup> floor Lobby

Admission: Free Inquiries: *Soumu-ka Soumu-kakari* ☎Ext.333

#### ☆Human Rights Consultations Services☆

##### < Consultations at Night >

Human Rights issues in daily life will be handled by lawyers, and confidentiality will be kept.

Date: December 8<sup>th</sup> (Thu) 5PM ~ 8PM Telephone Number: ☎03-5824-9620 or ☎03-5824-9621

Sessions will be limited to 10 minutes a person, free of charge at Human Rights Awareness Center

(For inquiries call ☎03-3871-0212 or ☎03-3876-5373.)

##### < Legal Consultation for Troubles Concerning Human Rights Violation >

Free Consultations for Human Rights Issues is available at *Hamura* City Hall on the 3<sup>rd</sup> Thursday monthly, 1:30PM~4:30PM, at 1<sup>st</sup> floor *Shimin Soudan-shitsu*. Capacity: 3 persons

Inquiries: *Kouhou Kouchou-ka, Shimin Soudan-kakari* ☎Ext.540

全国で大人気のマンホールカードを作成しました。

### < Hamura City's Manhole Cover Design to Be Included in the Manhole Card Collection >

The design inscribed on manhole covers of Hamura City will be included in the 3<sup>rd</sup> batch of design collections of collectable cards issued by the local governments and sewage management department. This project started in early 2016, and Hamura City Waterworks Bureau has joined the project from the third series to offer the free distribution of these manhole cards. *Hamura City's Hamura-Seki* (water intake sluice) at the *Tamagawa* Aqueduct is featured along with the design of *sakura* trees.

Each municipality has their own unique design on their manhole covers. Some collectors collect these cards to enjoy these various designs. If you are interested in obtaining your card, please go to the *Suidou Jimusho* on weekdays from 8:30AM ~ 5PM. The card is free of charge. Quantity is limited to 1 card per person.

You must appear in person to receive it. MAP: <http://www.city.hamura.tokyo.jp/map/map3.html>

Inquiries: *Suidou Jimusho* ☎042-554-2269

全国瞬時警報システム (J-ALERT) の試験放送を行います

### J-ALERT NATIONWIDE TEST BROADCASTING

J-Alert nationwide test broadcasting will take place on November 29<sup>th</sup> (Tue) around 10AM.

Through the citywide public address system, you will hear the following Japanese announcements.

Inquiry: *Kikikanri-ka Kikikanri-kakari* ☎Ext.217

「Korewa test desu.」 This is a test broadcasting.

This is a Hamura City Emergency Preparedness Organization (once)

Followed by the alert sirens. (to 53 locations in the city)

**J-Alert** (全国瞬時警報システム) is a nationwide alert system designed to deliver alert for most critical emergency by broadcasting it through local community wireless system without taking authorizing procedures at local government level in the event that requires citizens to beware of sudden emergency or to quickly evacuate or shelter themselves.

The alert information is distributed via satellite-based transmission system. When a local terminal receives the alert, it automatically activates the community wireless system, enabling the central government to directly and quickly inform its' citizens of imminent threats. The alert information that is announced may be for; earthquake (early warning, hypocenter, magnitude), weather alerts such as torrential rains or storms (precaution, presence), volcano eruption, significant meteorological disaster and military threats.

図書館でゆっくり本をよみませんか？

### < Yutorogi Nursing Room for Child Rearing Mothers >

"*Sakuranbo*" (Cherry) nursery room will watch children 18 months to preschool so their mothers can use the library. Date: Every 2<sup>nd</sup> Wed, 3<sup>rd</sup> Fri, 10AM ~ NOON. Fee: ¥500 for each child Apply: 8 days in advance

Inquiries: *Yutorogi Shimin no Kai* Association ☎042-570-0707 (closed Mondays) 9AM ~ 5PM.

ゆとりぎ保育室利用者説明会

### < Yutorogi Nursing Room Usage Instruction Meeting >

This is a briefing about how to apply to use the nursing room facility and the general regulations for use, held for the representatives of public education organizations/groups who wish to use the facility in 2017.

Date & Time: December 7<sup>th</sup> (Wed), 10AM ~ Place: *Yutorogi Kouzashitsu 2* \*No reservation required.

Eligibility: Those who are planning on using the Nursing Room in fiscal year 2017.

Please inquire at Yutorogi Center ☎042-570-0707

\*If your group does not need the child care service by *Yutorogi* staff during facility use, please disregard this meeting.

保育施設等利用申込みの受付

**< Applications for Use of Child Care Facilities will be Accepted >**

Applications for requesting the use of Child Care Facilities for your child during the term starting April of 2017 will be accepted. If you wish to newly register your child at "Hoikuen", Nintei Kodomoen", or, "Katei" Type Childcare (by experienced mothers with certification), or wish to move your child to another facility, please apply. Please fill out the necessary information and submit.

Term for Application: December 1<sup>st</sup> (Thu) ~ 14<sup>th</sup> (Wed) 8:30 AM ~ 5PM (Applications will be accepted on Saturdays and Sundays during this term, except for the time between 11:45AM ~ 1PM.)

※If you are relocating and are moving out of Hamura City, and wish to use a facility located outside of Hamura City, please contact the Kosodate Shien ka, Section Hoiku Youchien at your earliest opportunity.

Bring Application to: the Kosodate Shien ka, Hoiku Youchien section on the 2<sup>nd</sup> Floor of City Hall.

Please have your Individual Number Card or Notification Card. It is required for procedures.

Brochures Handed out at: 2F of City Hall, Branch Sections of City Hall, Nursery Schools, Child Centers of Hamura City The brochure is also downloadable from the official website. (The name of the brochure is "Heisei Nijyu Kyu Nendo (29<sup>th</sup> year of Heisei era) Hoiku Shisetsu Tou Riyo no Shiori" (Pamphlet for Child Care Facilities) in Japanese. The various application forms are also downloadable at the same site.)

Please direct your inquiries to Kosodate Shien Ka, Hoiku Youchien Kakari, Ext. ☎234

学童クラブ入所申請の受付

**< Gakudou Club (After School Child Care ) Application for 2017 >**

Parents who wish to apply for Gakudou Club from April 2017 must complete registration by the due date. You must complete registration procedures for renewal as well, and are advised to complete the procedure at their earliest convenience between December 1<sup>st</sup> (Thu) ~ 14<sup>th</sup> (Wed) 8:30AM ~ 5PM, (Applications will be accepted on Saturdays and Sundays during this term, except for the time between 11:45AM ~ 1PM.)

Bring Application To: Jidou Seishounen Ka on the 2<sup>nd</sup> Floor of City Hall

Eligibility: Children who are 1<sup>st</sup> Graders through 3<sup>rd</sup> Graders of Elementary School as of April 2017.

Please inquire regarding the extension of status for disability holders.

Application Forms Handed Out at: Jidou Seishounen Ka on 2<sup>nd</sup> Fl. of City Hall, Branch Sections of City Hall, Child Centers, and Gakudou Clubs of Hamura City, and is also downloadable Inquiries: Jidou Seishounen-kakari ☎Ext263.

東京都最低賃金改正

**TOKYO METROPOLITAN AREA MINIMUM WAGE has been revised**

As of October 1st 2016, the minimum hourly wage in Tokyo was revised to ¥932.

(The minimum wage system is a system that employer must pay the employee a wage that is not less than the minimum wage formulated by the government on the basis of the Minimum Wages Law.

In principal, the system applies to all workers and their employers, regardless of pay structure or any forms and the titles of employment, full or part-time, temporary work or side job, etc. Wages targeted as subject to the minimum wage are only the wages corresponded with usual working time and working days.)

There are different minimum wages in different areas of the country, and specific minimum wages for certain industries. For more information regarding the minimum wage legislation explained in foreign languages, please contact the Labor Consultation Centers introduced. Tokyo Labor Standards Office ☎03-3512-1614 or Tokyo Minimum Wage Consultation Center ☎0120-311-615

## TOKYO LABOR CONSULTATION CENTERS FOR FOREIGN WORKERS

Labor Consultation Center is an agency of Industry and Labor Bureau of Tokyo Metropolitan Government. It provides services such as advice on Japanese labor law, seminars, distributing labor-related information and publication, lending labor-related videos. Information on employment opportunity is also available. English translators are available for consultations on a regular basis, and translators for 5 other languages (Spanish, Portuguese, Korean, Thai, and Persian) can be dispatched by appointment. All consultation services are available free of charge. Reservation is needed for consultation in person.

Personal information obtained during a consultation will be kept confidential.

Kokubunji Office: 042-321-6110 Hours: 2PM-4PM [English] Wed.

Location: 3-22-10 *Minami-cho, Kokubunji-shi, Tokyo*

Iidabashi Office: 03-3265-6110 Hours: 2PM-4PM [English] Mon. ~ Fri./ [Chinese] Tue., Wed., Thu.

Location: Tokyo *Shigoto* Center 9F, 3-10-3 *Iidabashi, Chiyoda-ku, Tokyo*

Osaki Office: 03-3495-6110 Hours: 2PM-4PM [English] Tue.

Location: Gate City West-Tower 2F, 1-11-1 *Osaki, Shinagawa-ku, Tokyo*

"The Foreign Workers' Handbook" : To obtain a copy, please contact any of the consultation centers.

It is also downloadable in PDF. <https://www.hataraku.metro.tokyo.jp/soudan-c/center/all-e2008.pdf>

## LABOR ADVISORY SERVICE FOR FOREIGN WORKERS

→ Consultation by Tokyo Labor Bureau Labor Standards Department Inspection Division

Hours: 10AM ~ NOON / 1PM ~ 4PM \*Please make an appointment before visiting.

Languages: English – Mon. Wed. Fri. / Chinese – Tue. Thu. / Tagalog – Tue. Wed.

Matters: working conditions, wages, dismissal, retirement, work hours, days off, etc.

→ Phone Consultation on matters above, to determine if you need to reserve consultation.

A different number is dialed according to the desired language.

English: Mon.-Fri. 0570-001701 Chinese: Mon.-Fri. 0570-001702 Portuguese: Mon.-Fri. 0570-001703

Spanish: Tue. Thu. Fri. 0570-001704 Tagalog: Tue. Wed. 0570-001705 \*Caller must pay for the cost.

Time: 10AM ~ 3PM, Closed on lunch break from NOON to 1PM

## EMPLOYMENT SERVICE CENTERS FOR FOREIGNERS

These public employment offices are run by the Ministry of Health, Labor, and Welfare.

English and Chinese interpretation services are available by appointment.

### ◆Tokyo Employment Service Center for Foreigners (Nishi Shinjuku Center)

It provides job counseling /placement services and Immigration advisory services for individuals who are:

Non-Japanese students holding a Student Visa who desire to work in Japan after graduation.

Non-Japanese specialist or technical experts living in Japan and holding a corresponding working visa such as Engineer, Specialist in Humanities/ International Services, Skilled Labor, Instructor.

Hours: Monday through Friday, Closed on Holidays, 8:30AM ~ 6PM

Web: <http://tokyo-foreigner.jsite.mhlw.go.jp/english.html>

Telephone: 03-5339-8625 Location: 21<sup>st</sup> Floor *Odakyu Daiichi Seimei* Building (小田急第一生命ビル)  
2-7-1 *Nishi Shinjuku, Shinjuku-ku, Tokyo* 163-0721

### ◆Shinjuku Foreigners' Employment Assistance and Guidance Center (Kabukichou Center)

It provides Job Counseling / placement services and Immigration advisory services for Non-Japanese job seekers whose status has no restrictions on occupation such as Spouse or Child of Japanese National, Dependent, Long-Term Resident, Permanent Resident, and Working Holiday.

At this center the services are also available for non-Japanese students seeking a part-time job.

Hours: Monday through Friday, Closed on Holidays, 8:30AM ~ 5:15PM

Web: [http://tokyo-foreigner.jsite.mhlw.go.jp/english/spec\\_1/about\\_2/map2.html](http://tokyo-foreigner.jsite.mhlw.go.jp/english/spec_1/about_2/map2.html)

Telephone: 03-3204-8609 Location: 1<sup>st</sup> Floor Hello Work *Shinjuku* Building. (ハローワーク新宿)  
2-42-10 *Kabuki-chou, Shinjuku-ku, Tokyo* 160-8489

**RADIATION LEVEL ANALYSIS for HAMURA CITY AIR**

The results of the Radiation level analysis conducted in Hamura City in October 2016 were released.

Inquiry: Kankyō Hozen-ka Kankyō Hozen-kakari ☎Ext.226

**Level of Radiation in the Air(unit:  $\mu\text{sv/h}$ ) of Municipal Schools and Children's Facilities of Hamura**

Point of Analysis	Elevation Above Ground at Analysis Point		
	5 cm	50 cm	1m
October 5 <sup>th</sup> (Wed)			
Azuma Gakudo Club	0.063	0.070	0.064
Naka Gakudo Club (Chuo Jidokan)	0.069	0.068	0.070
Fujimi Gakudo Club	0.061	0.061	0.066
Shorin Gakudo Club	0.065	0.066	0.073
Musashino Gakudo Club (Higashi Jidokan)	0.087	0.083	0.087
Musashino Daini Gakudo Club	0.085	0.084	0.096
October 6 <sup>th</sup> (Thu)			
Sakae Gakudo Club	0.053	0.060	0.057
Ozakudai Gakudo Club (Nishi Jidokan)	0.084	0.082	0.083
Ozakudai Daini Gakudo Club	0.084	0.088	0.083
Nishi Gakudo Club	0.062	0.067	0.069
October 26 <sup>th</sup> (Wed)			
Hamura Higashi Elementary School	0.047	0.043	0.042
Hamura Nishi Elementary School	0.048	0.049	0.046
Fujimi Elementary	0.059	0.055	0.055
Sakae Elementary	0.063	0.057	0.061
Shorin Elementary	0.050	0.052	0.055
Ozakudai Elementary	0.047	0.046	0.049
Musashino Elementary	0.059	0.060	0.058
Hamura Daiichi Junior High School	0.047	0.046	0.047
Hamura Daini Junior High School	0.053	0.053	0.055
Hamura Daisan Junior High School	0.054	0.052	0.054
October 19 <sup>th</sup> (Wed)			
Shiraume Hoikuen	0.076	0.077	0.075

**Level of Radiation in the Air(unit:  $\mu\text{sv/h}$ ) of Fujimi Park**

Date of Analysis	Elevation Above Ground at Analysis Point		
	5 cm	50 cm	1m
October 12 <sup>th</sup> (Wed)	0.053	0.051	0.055

**Level of Radiation in the Air(unit:  $\mu\text{sv/h}$ ) for Location of Higher Altitude**

Point of Analysis	Elevation Above Ground at Analysis Point		
	5 cm	50 cm	1m
October 4 <sup>th</sup> (Tue)			
Kawasaki Park	0.068	0.070	0.073
Maruyama Shita Jidou Kouen	0.063	0.061	0.060
Shinmei Higashi Jidou Kouen	0.058	0.059	0.057
Asahi Kouen	0.046	0.044	0.043
Musashino Kouen	0.050	0.051	0.048
Donguri Yama Jidou Kouen	0.052	0.051	0.058
Pelican Jidou Kouen	0.057	0.053	0.058
Asahigaoka Kouen	0.070	0.070	0.066
Akebono Sugi Jidou Kouen	0.073	0.073	0.070
Green Trim Kouen	0.049	0.052	0.050
Keyaki Jidou Kouen	0.071	0.064	0.061
Shirakaba Jidou Kouen	0.074	0.067	0.069

**SWIMMING CENTER ☎579-3210**

**How to apply for these classes:** Between December 11<sup>th</sup> (Sun) ~ 25<sup>th</sup> (Sun), 9AM ~ 9PM (closed on Monday), fill in an entry sheet available at the Swimming Center or Sports Center, and submit in person to Swimming Center office. Those enrolled in classes for Pre-Schoolers must be accompanied by someone who is 16 years old or older. \*Class fee is for all 8 times including admission and insurance, unless otherwise noted. Applications will be accepted in order of arrival.

<b>Class Name</b>	<b>Eligibility</b>	<b>Date &amp; Time</b>	<b>Fee</b>
Swimming Class for Pre-Schoolers (Tuesday Class)	3 ~ 6 years old (preschool)	Every Tuesday between January 10 <sup>th</sup> ~ February 28 <sup>th</sup> (8 times) 3PM ~ 3:50PM, 4PM ~ 4:50PM	¥5,600
Swimming Class for Pre-Schoolers (Wednesday Class)	3 ~ 6 years old (preschool)	Every Wednesday between January 4 <sup>th</sup> ~ February 22 <sup>nd</sup> (8 times) 3PM ~ 3:50PM	¥5,600
Swimming Class for Pre-Schoolers (Thursday Class)	3 ~ 6 years old (preschool)	Every Thursday between January 5 <sup>th</sup> ~ February 23 <sup>rd</sup> (8 times) 3PM ~ 3:50PM	¥5,600
Swimming Class for Pre-Schoolers (Friday Class)	3 ~ 6 years old (preschool)	Every Friday between January 6 <sup>th</sup> ~ February 24 <sup>th</sup> (8 times) 3PM ~ 3:50PM, 4PM ~ 4:50PM	¥5,600
Swimming Class for Children (Wednesday Class)	Elementary School Students (※)	Every Wednesday between January 4 <sup>th</sup> ~ February 22 <sup>nd</sup> (8 times) 4PM ~ 4:50PM, 5PM ~ 5:50PM, 6PM ~ 6:50PM	¥5,200
Swimming Class for Children (Thursday Class)	Elementary School Students (※)	Every Thursday between January 5 <sup>th</sup> ~ February 23 <sup>rd</sup> (8 times) 4PM ~ 4:50PM, 5PM ~ 5:50PM	¥5,200
Swimming Class for Children (Friday Class)	Elementary School Students (※)	Every Friday between January 6 <sup>th</sup> ~ February 24 <sup>th</sup> (8 times) 5PM ~ 5:50PM, 6PM ~ 6:50PM	¥5,200
Swimming Class for Children (Saturday Class)	Elementary School Students	Every Saturday between January 7 <sup>th</sup> ~ February 25 <sup>th</sup> (8 times) Noon~0:50PM 2PM ~ 2:50PM, 3PM ~ 3:50PM	¥5,200
Swimming Class for Children (Sunday Class)	Elementary School Students	Every Sunday between January 8 <sup>th</sup> ~ February 26 <sup>th</sup> (8 times) 11AM ~ 11:50AM, Noon ~ 0:50PM	¥5,200
Swimmer's Course (Tuesday)	Elementary and Junior High School ※	Every Tuesday between January 10 <sup>th</sup> ~ February 28 <sup>th</sup> (8 times) 7PM ~ 7:50PM	¥6,000
Swimmer's Course (Friday)	Elementary and Junior High School ※	Every Friday between January 6 <sup>th</sup> ~ February 24 <sup>th</sup> (8 times) 7PM ~ 7:50PM	¥6,000
Swimmer's Course (Saturday)	Elementary and Junior High School	Every Saturday between January 7 <sup>th</sup> ~ February 25 (8 times) 3PM ~ 3:50PM	¥6,000
Swimming Class for Adults	Junior high school student or older (※)	Every Sunday between January 8 <sup>th</sup> ~ February 26 <sup>th</sup> (8 times) 7PM ~ 8:50PM	¥8,800

※Students attending after 5PM must be escorted to and from class by an adult over 16 years old.



### < Zumba Fitness Classes for Kids >

Kids from age 7 ~ 11 can come to this class, designed for active movement. (Elementary school age)  
Date: Nov. 23<sup>rd</sup> (Wed, Holiday) 11AM ~ Noon Place: 2F Training Room Capacity: first 20 people  
Lesson Fee: ¥650 per lesson Things to bring: exercise wear, drink, towel, and shoes  
Apply directly at the Sauna Reception Counter.

羽村フィルハーモニー管弦楽団オータムコンサート

### < Hamura Philharmonic Orchestra 2016 Autumn Concert >

Date & Time: November 23<sup>rd</sup> (Wed, Holiday) 2PM~ (doors open at 1:30PM) Place: Yutorogi Main Hall  
Capacity: First 800 people Admission: Free Reservation: Not required  
Conductor: Mr. Daichi Deguchi Program: Wagner – from the Play “The Mastersingers of Nuremburg”  
Smetana – “Moldau” Strauss I – “Radetzky March” Tchaikovsky – “Nutcracker”  
Supported By: Hamura City Board of Education, Cultural Association, and Music Association  
Inquiry: Hamura Philharmonic Orchestra, Public Affairs Section Email: hpo@live.jp

図書館システム一時停止

The library's online system will not be in operation due to system maintenance on November 21<sup>st</sup> (Mon).  
During this time the website cannot be viewed. We appreciate your understanding concerning this matter.  
Inquiries: Library ☎042-554-2280

HIV 検査を行います

### < Free HIV Test at Public Health Center >

Test Date & Time: December 6<sup>th</sup> (Tue) 1:30PM~4:30PM Fee: Free Reservation: Not required

\* Tests can be made anonymously.

▶▶Nishitama Hokenjo is open to public for consultations about sexually transmitted diseases at anytime.

Place: 1<sup>st</sup> Floor of Nishitama Hokenjo located at 5-19-6 Higashi Ōme, Ōme City (Public Health Center)

Test Result: Please come to the center again on December 13<sup>th</sup>(Tue)10AM~11:30AM \* Appear in person only

▶▶Those who wish can be also tested for Chlamydia, Syphilis and Gonococcal Infection as well.

Inquiries: Nishitama Hokenjo Hoken Taisaku-ka Kansenshou Taisaku-kakari ☎0428-22-6141

都立羽村特別支援学校 第39回文化祭

### < The 39<sup>th</sup> Culture Festival by Hamura Special Needs Education Classes >

These cultural events will present fantastic works by the students of Special Needs Education Classes (Tokubetsu Shien Gakkyuu) in Hamura municipal elementary, junior high, and high schools.

Anyone is welcome!

#### < Sales of Artworks >

The art works were created by special class students will be on display, and also will be for sale.

Date & Time: December 2<sup>nd</sup> (Fri) 9:30AM~3PM, and December 3<sup>rd</sup> (Sat) 9:25AM~3PM

Place: Hamura Special Needs School Grounds Admission: Free \*No reservation is required.

#### < Stage Performance >

Date & Time: December 3<sup>rd</sup> (Sat) Admission: Free \*No reservation is required.

Inquiry: Tokubetsu Shien Gakkou (Special Needs School) ☎042-554-0829

ハローワーク青梅出張相談

### < Dispatch of Personnel for Employment Consultation >

There is a special dispatch of personnel for those who are seeking job opportunities in Hamura City or neighboring areas.

You can get help in searching for job opportunities, and advice on employment will be given.

Date/Time: Every 2<sup>nd</sup> and 4<sup>th</sup> Wednesday 1:30PM ~ 4:30PM Place: Sangyou Fukushi Center, 2<sup>nd</sup> Floor

Eligibility: Those who are looking for Job opportunities closed on holidays

Inquiries: Hello Work Ōme Shokugyo Sodan Section ☎0428-24-9163.

Sangyou Shinkou Ka, Shoukou Kankou Kakari, ☎Ext. 659 .

**CERTIFICATE OF TAX DEDUCTION FOR SOCIAL INSURANCE PREMIUMS  
(for National Pension Insurance Premiums)**

Certificate Of Tax Deduction For Social Insurance Premiums (National Pension Insurance Premiums) 「社会保険料(国民年金保険料)控除証明書」 will be issued by Japan Pension Service (日本年金機構) as a form of postcard, and was mailed in early November to the National Pension Insurance Premium payers. National Pension Insurance Premium is tax deductible under a category of social insurance when necessary documents are submitted at the time of Year-end Adjustment or Final Return.

This certificate is a proof of the amount of your National Pension Insurance Premiums paid by the end of September 2016. In addition to this certificate, you will also need a proof of premium payments made after September for applying for the social insurance tax deduction. Please make sure to keep the certificate and payment records together. Please inquire at the *Nenkin Jimusho* regarding how claims are made for tax deduction of pension premiums payed in advance for 2 years. (There is a social insurance office in *Ōme*.)

\* If you have paid the National Pension Insurance Premiums of your family members', you (the person who actually paid) can apply for the tax deduction of total paid premium amount including those of the family members'.

Inquiries: Nenkin Inquiry Dial ☎0570-058-555 (in Japanese)  
Ōme Social Insurance Office (*Nenkin Jimusho*) ☎0428-30-3410

税理士による個別無料相談会

**< Consultation Offered By Certified Tax Accountant >**

Professional tax accountants will hold a free consultation session for your tax related issue.

Date: December 10<sup>th</sup> (Sat), 11<sup>th</sup> (Sun), 9:30AM ~ 3:30PM

Location: ▶ 10<sup>th</sup> Seminar Room on 2<sup>nd</sup> Floor of *Sangyou Fukushi Center* in *Hamura City*  
▶ 11<sup>th</sup> "*Rupia*" Building near JR Railways *Akigawa Station* in *Akiruno City*

Eligibility: Nishitama Region residents (*Fussa, Hamura, Ome City, Mizuho Town, and Hinohara Village*)

Capacity: 20 per day (by reservation) Please call the Tokyo *Zeirishi Kai* (Certified Public Tax Accountants Association) *Ome Chapter* to make a reservation. ☎0428-23-2331 between 10AM~4PM on weekdays.

11月は「労働保険適用促進強化月間」

**< November is Labor Insurance Enrollment Awareness Month >**

The Ministry of Health, Labor, and Welfare has designated November as the Labor Insurance Enrollment Awareness month. An employer is obligated to make procedures to enroll workers in this insurance when hiring. Employers that have not done so yet are encouraged to do so by reporting to the nearest labor standards office.

Inquiries: Ome Labor Standards Office at ☎0428-28-0392 or Hello Work Ome Labor Insurance Section at ☎0428-24-8623

**< Hamura Zoo >**

The giraffe at the *Hamura zoo* turns 4 years old on November 12th. This giraffe, whose name is "*Tatsuki*", came from *Ishikawa Zoo* to marry "*Komachi*". Please wish him a happy birthday.



◆ LOCAL MEDICAL FACILITIES open on SUNDAYS & HOLIDAYS ◆

Date	Hospital / Clinic				Dental Clinic	
	9am~5pm		5pm~10pm		9am~5pm	
20 <sup>th</sup> (Sun)	<i>Yamaguchi Naika Clinic</i>	☎042-570-7661	<i>Fussa-shi Hoken Center</i>	☎042-552-0099	<i>Ozawa Shika Clinic</i>	☎042-579-1500
23 <sup>rd</sup> (Wed) Holiday	<i>Yanagida Iin</i>	☎042-555-1800	<i>Ishihata Shinryoujo (Mizuho-machi)</i>	☎042-557-0072	<i>Nozaki Shika Clinic</i>	☎042-555-3316
27 <sup>th</sup> (Sun)	<i>Nishitama Byouin</i>	☎042-554-0838	<i>Fussa-shi Hoken Center</i>	☎042-552-0099	<i>Hanenaka Shika Clinic</i>	☎042-554-2202

◇ \*Tokyo Health & Medical Information Center "*Himawari*" ☎03-5285-8181 (English) 9AM~8PM Daily